

قانون رقم ٨ لسنة ١٩٩٤

بالترخيص لوزير البترول في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة
للبنترول وشركات ايوك كوانك والف هيدرو كاربور مصر وربسول
اكسبلور سيون ايخبتواس . اية وتوتال بروش اورينت على تعديل النصوص
الخاصة بتسعير الغاز الواردة في اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب القانون
رقم ٢١١ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة شرق الدلتا

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبنترول وشركات
ايوك كوانك والف هيدرو كاربور مصر وربسول اكسبلور سيون ايخبتواس . ايه وتوتال
بروش أورينت على تعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الواردة في اتفاقية الالتزام
الموقعة بموجب القانون رقم ٢١١ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله في
منطقة شرق الدلتا ، وذلك وفقا للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والاجراءات الواردة في الشروط المرفقة قوة القانون ، وتنفذ
بالاستثناء من أحكام أي تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتبارا من اليوم التالي لتاريخ
نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

(حسنى مبارك)

اتفاق

لتعديل نصوص تسعير الغاز

في الاتفاقية الموقعة بموجب القانون رقم ٢١١

لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله

في منطقة شرق الدلتا

بين

جمهورية مصر العربية

والهيئة المصرية العامة للبترول

وشركة أيوك كو إنك

وشركة ألف هيدرو كاربور مصر

وشركة ريسول اكسيلورسيون ايختو أس . ايه

وشركة توتال بروش أورينت

تحرر هذا الاتفاق في اليوم من شهر سنة ١٩٩٥ بمعرفة
وبين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلي « ج.م.ع » أو الحكومة)
والهيئة المصرية العامة للبترول وهي شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم
١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلي « الهيئة »)
وشركة أيوك كو إنك ، وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين بنما ، وشركة ألف
هيدرو كاربور مصر ، وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين فرنسا ، وشركة
ريسول اكسيلورسيون ايختو أس . ايه ، وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين

**AGREEMENT
FOR AMENDING THE GAS PRICING PROVISIONS
UNDER THE CONCESSION AGREEMENT
SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO.211 OF 1989
FOR PETROLEUM EXPLORATION AND
EXPLOITATION
IN EAST DELTA AREA
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM
CORPORATION
AND
IEOC CO. INC.
AND
ELF HYDROCARBURES EGYPTE
AND
REPSOL EXPLORACION EGIPTO,S.A.
AND
TOTAL PROCHE ORIENT**

This Agreement is made this day of 19 ,
by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to
as "A.R.E." or as the "GOVERNMENT"), THE EGYPTIAN
GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created
by law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as
"EGPC"), IEOC CO. INC., a company organized and existing under
the laws of Panama, ELF HYDROCARBURES EGYPTE, a company
organized and existing under the laws of France, REPSOL
EXPLORACION EGIPTO, S.A. , a company organized and existing
under the laws of Spain, and TOTAL PROCHE ORIENT, a company

اسبانيا وشركة توتال بروش أورينت ، وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين فرنسا (ويطلق عليهم معا فيما يلي « المقاول ») .

تقرر الآتي

حيث أنه سبق أن وقعت اتفاقية التزام بموجب القانون رقم ٢١١ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة شرق الدلتا فيما بين جمهورية مصر العربية والهيئة المصرية العامة للبترول وشركة أيوك كو إنك وشركة الف أكيتين مصر وشركة ريسول للاستكشاف أس . أية وشركة توتال بروش أورينت .

وحيث أن المقاول قد تقدم بطلب لتعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الطبيعي غاز البترول السائل (LPG) الواردة بالاتفاقية المشار إليها .

وحيث أن مجلس إدارة الهيئة المصرية العامة للبترول قد وافق على إجراء هذا تعديل مع اتخاذ الاجراءات القانونية اللازمة في هذا الشأن .
لذلك فقد اتفق أطراف هذه الاتفاقية على ما هو آت :

(مادة أولى)

يحذف بالكامل البند ٢ من الفقرة ج من المادة السابعة من الاتفاقية الموقعة وجب القانون رقم ٢١١ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة شرق لقا ويستبدل به ما يأتي :

٢ - الغاز وغاز البترول السائل (LPG)

(١) أن الغاز المخصص لاسترداد التكاليف وخصص الأرباح في عقد بيع الغاز ، الهيئة والمقاول (بصفتها بائعين) وبين الهيئة (بصفتها مشتر) المبرم وفقا ادة السابعة (هـ) سوف تقيم وتسلم وتشتري بواسطة الهيئة بسعر يحدد شهريا قا للمعادلة الآتية :

$$\text{ب ج} = ١٨٥ \times \frac{\text{ف}}{٦١ \times ٤٢,٩٦}$$

organized and existing under the laws of France, (all such companies hereinafter referred to collectively as "CONTRACTOR").

WITNESSETH

WHEREAS, the Arab Republic of Egypt, the Egyptian General Petroleum Corporation, IEOC CO. INC., ELF AQUITAINE EGYPTE, REPSOL EXPLORACION, S.A., and TOTAL PROCHE ORIENT have entered into a Concession Agreement signed by virtue of law No. 211 of 1989 for Petroleum Exploration and Exploitation in East Delta Area;

WHEREAS, Contractor has applied for an amendment of the natural gas and (LPG) pricing provisions under such Concession Agreement; and

WHEREAS, the Board of Directors of EGPC, has approved such amendment, and agreed to take the legal procedures required therefor .

NOW, therefore, the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

Article VII (c) the Concession Agreement signed by virtue of Law No. 211 of 1989 for Petroleum Exploration and Exploitation in EAST DELTA Area, shall be deleted in its entirety, and shall be replaced by the following :

2 - Gas and (LPG)

- (i) The Cost Recovery and Profit Shares of Gas subject to a Gas Sales Agreement between EGPC and CONTRACTOR (as sellers) and EGPC (as buyer) entered into pursuant to Article VII (e) shall be valued, delivered to and purchased by EGPC at a price determined monthly according to the following formula :

$$PG = 0.85 \times \frac{F}{42.96 \times 10^6} \times H$$

حيث :

ب ج = قيمة الغاز لكل (١٠٠٠) قدم مكعب بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية .

ف = قيمة الطن المترى من زيت خليط خليج السويس « فوب رأس شقير » بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية محسوبة وفق سعر تقرير بلاس أويل جرام خلال شهر تحت عنوان " Spot Crude Price Assessment For Suez Blend " .
وتعكس هذه القيمة مجموع متوسطات القيم العليا والدنيا المعلنة للبرميل خلال ذلك الشهر مقسمة على عدد أيام الشهر الذي أعلنت فيه تلك القيم . على أن يتم حساب قيمة الطن على أساس معامل تحويل يتم الاتفاق عليه بين الهيئة والمقاول سنويا .

هـ = عدد الوحدات البريطانية الحرارية (بي تى يوز) لكل ألف قدم مكعب (أ ق ٣) من الغاز .

وفي حالة عدم إمكان تحديد قيمة « ف » بسبب عدم صدور تقرير أسعار بلاس أويل جرام على الاطلاق خلال شهر من الشهور يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة « ف » بالرجوع إلى مصادر أخرى معلنة . وفي حالة عدم وجود مثل هذه المصادر المعلنة ، أو إذا لم يمكن تحديد قيمة « ف » طبقا لما ورد آنفا لأي أسباب أخرى ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة « ف » .

وهذا التقييم للغاز وفقا للمعادلة التي تؤدي إلى تخفيض قدره خمسة عشر (١٥) في المائة يعتمد على أن يتم التسليم عند نقطة التسليم المحددة بالمادة السابعة (هـ) ٢ (٢) أدناه ، وذلك حتى تتمكن الهيئة من تمويل وصيانة أجزاء شبكة خط أنابيب التوزيع التي توفرها الهيئة .

(٢) تقييم على حدة حصص غاز البترول السائل (LPG) الخاصة باسترداد التكاليف والأرباح المنتجة من معمل أنشئ ويتم تشغيله بمعرفة الهيئة والمقاول أو نيابة عنهما ، وذلك بالنسبة للبروبان والبيوتان عند المنفذ لخارج معمل غاز البترول السائل (LPG) المذكور ، وفقا للمعادلة التالية (ما لم تتفق الهيئة والمقاول على خلاف ذلك) :

Where :

PG = the value of the Gas in U.S. Dollars per thousand cubic feet (MCF).

F = a value in U.S. Dollars per metric ton of the Crude of Gulf of Suez blend "FOB Ras Shukheir" calculated by referring to "Platt's Oilgram Price Report" during a month under the heading "Spot Crude Price Assessment for Suez Blend". This value reflects the total averages of the published high and low values for a barrel during such month divided by the number of days in such month for which such values were quoted. The value per metric ton shall be calculated on the basis of a conversion factor to be agreed upon annually between EGPC and CONTRACTOR.

H = The number of British Thermal Units (BTUs) per thousand cubic feet (MCF) of Gas.

In the event that the value of F cannot be determined because Platt's Oilgram Price Report is not published at all during a month, the Parties shall meet and agree the value of F by reference to other published sources. In the event that there are no such published sources or if the value of F cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, the Parties shall meet and agree a value of F.

Such evaluation of Gas under a formula providing for a fifteen (15) percent discount is based upon delivery at the delivery point specified in Article VII (e) 2 (ii) below, and is to enable EGPC to finance and maintain the portions of the pipeline distribution system to be provided by EGPC.

(ii) The Cost Recovery and Profit Shares of LPG Produced from a plant constructed and operated by or on behalf of EGPC and CONTRACTOR shall be separately valued for Propane and Butane at the outlet of such LPG plant according to the following formula (unless otherwise agreed between EGPC and CONTRACTOR) :

$$\text{ب ل ب ج} = ٩٥,٩٥ - \text{ب ر} - (\text{ج} \times ٨٥,٨٥ \times \frac{\text{ف}}{٤٢,٩٦ \times ١٠})$$

وحيث :

ب ل ب ج = سعر غاز البترول السائل (محددًا بصورة مستقلة بالنسبة للبروبان والبيوتان) لكل طن متري مقوماً بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية .

ب ر = متوسط الأرقام الممثلة للقيمة الوسطى بين الأسعار العليا والدنيا على مدى فترة شهر لكل طن متري ، بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية حسب ما هو معلن خلال هذا الشهر في تقرير « بلاس إل بي جاز واير » بالنسبة للبروبان والبيوتان تسليم ظهر الناقل (فوب) خارج مستودعات معامل التكرير . EX.Ref/Stor غرب البحر المتوسط .

ج = الوحدات الحرارية البريطانية المستخلصة من مجرى الغاز بواسطة معمل غاز البترول السائل LPG ، وذلك لكل طن متري من غاز البترول السائل (LPG) المنتج .

ف = قيمة تماثل قيمة (ف) المذكورة في الفقرة الفرعية (١) أعلاه . وفي حالة ما إذا كان تقرير بلاس إل بي جاز واير يصدر في أيام معينة خلال شهر من الشهور دون غيرها ، وتحسب قيمة (ب ر) باستعمال التقارير المنشورة خلال ذلك الشهر وحدها . وفي حالة ما إذا كان من غير المستطاع تحديد قيمة (ب ر) بسبب عدم نشر تقرير بلاس إل بي جاز واير على الإطلاق خلال شهر من الشهور ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة (ب ر) بالرجوع إلى المصادر المنشورة الأخرى . وفي حالة عدم وجود مصادر منشورة كهذه ، أو إذا كان من غير المستطاع تحديد قيمة (ب ر) وفقاً لما سبق لأي سبب آخر ، يجتمع الطرفان ويتفقان على قيمة (ب ر) بالرجوع إلى قيمة غاز البترول السائل (LPG) (البروبان والبيوتان) الذي يتم تسليمه على أساس « فوب » من منطقة البحر المتوسط .

$$PLPG = 0.95 PR - (J \times 0.85 \times \frac{F}{42.96 \times 10^6})$$

Where :

PLPG = LPG price (separately determined for Propane and Butane) in U .S . Dollars per metric ton .

PR = the average over a period of a month of the figures representing the mid-point between the high and low prices in U .S . Dollars per metric ton quoted in "Platt's LPGaswire " during such month for Propane and Butane FOB Ex-Ref /Stor . West Mediterranean .

J = BTU's removed from the Gas Stream by the LPG plant per metric ton of LPG produced .

F = the same value as F under sub-paragraph (i) above.

In the event that Platt's LPGaswire is issued on certain days during a month but not on others, the value of PR shall be **calculated** using only those issues which are published during such month . In the event that the value of PR cannot be determined because Platt's LPGaswire is not published at all during a month, the Parties shall meet and agree the value of PR by reference to other published sources. In the event that there are no other such published sources or if the value of PR cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, the Parties shall meet and agree the value of PR by reference to the value of LPG (Propane and Butane) delivered FOB from the Mediterranean Area.

ويقوم هذا التقييم لغاز البترول السائل (LPG) على اساس أن يتم التسليم فى نقطة التسليم المحددة فى المادة السابعة فقرة (هـ) (٢) (٣) أدناه .

(٣) تطبق اسعار الغاز وغاز البترول السائل (LPG) التى يتم حسابها على هذا النحو ، خلال نفس الشهر .

(٤) تقيم حصص استرداد التكاليف والأرباح من الغاز وغاز البترول السائل LPG ، اللذين يتم تصريفهما بمعرفة الهيئة والمقاول إلى غير الهيئة طبقا للمادة السابعة فقرة (هـ) ، على أساس الاسعار المحققة فعلا .

(مادة ٢)

باستثناء مايجرى تعديله على وجه التحديد بموجب هذا الاتفاق، تستمر اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب القانون رقم ٢١١ لسنة ١٩٨٩ بكامل قوتها واثرها وفقا لنصوصها .

شركة ايوك كوانك

عنها : _____

التاريخ : _____

شركة ألف هيدرو كاربور مصر

عنها : _____

التاريخ : _____

شركة ريسول اكسيلورسيون ايخيتواس آية

عنها : _____

التاريخ : _____

شركة توتال بروش أورينت

عنها : _____

التاريخ : _____

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها : _____

التاريخ : _____

جمهورية مصر العربية

عنها : _____

التاريخ : _____

Such valuation of LPG is based upon delivery at the delivery point specified in Article VII (e) (2) (iii) below.

- (iii) The Prices of Gas and LPG so calculated shall apply during the same month.
- (iv) The Cost Recovery and Profit Shares of Gas and LPG disposed of by EGPC and CONTRACTOR other than to EGPC pursuant to Article VII (e) shall be valued at their actual realized price.

ARTICLE II

Except as amended by this Agreement, the Concession Agreement signed by virtue of Law No. 211 of 1989 shall continue in full force and effect in accordance with its terms.

IEOC CO. INC.

BY : _____

DATE : _____

ELF HYDROCARBURES EGYPTE

BY : _____

DATE : _____

REPSOL EXPLORACION EGIPTO, S.A.

BY : _____

DATE : _____

TOTAL PROCHE ORIENT

BY : _____

DATE : _____

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY : _____

DATE : _____

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : _____

DATE : _____